



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-Making Church 造就門徒的教會

Live out Christ daily and enjoy His kingship

每天活出基督，以王為樂

17th December 2023

二零二三年十二月十七日

| <u>Services 聚會</u> | <u>Speaker 講員</u> | <u>Scripture 經文</u> |
|--|------------------------------|---|
| 9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜 | Rev Chris Chan 陳靈光牧師 | Isaiah 以賽亞書 7:10-16 Matthew 馬太福音 1:18-23 |
| 9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜 | Pastor Arthur Leung 梁偉剛傳道 | Matthew 馬太福音 2:3-8; 24:29-30 |
| 10:30am Cantonese Service 上午十時三十分粵語崇拜 | Rev Chris Chan 陳靈光牧師 | Isaiah 以賽亞書 7:10-16 Matthew 馬太福音 1:18-23 |
| 12pm English/Cantonese 下午十二時英、粵語崇拜 | Pastor Arthur Leung 梁偉剛傳道 | Matthew 馬太福音 2:3-8; 24:29-30 |
| 4pm English Service 下午四時英語崇拜 | Rev Chris Chan 陳靈光牧師 | Isaiah 以賽亞書 7:10-16 Matthew 馬太福音 1:18-23 |

Pastoral Team 教牧團：

Moderator 會正：

Rev Chris Chan 陳靈光牧師 0433 370 271 Chris.Chan@cpc.org.au
 Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道 0414 672 188 Dorothy.Choi@cpc.org.au
 Pastor Steaven Cheung 張展熙傳道 0404 694 890 Steaven.Cheung@cpc.org.au
 Pastor Arthur Leung 梁偉剛傳道 0404 804 346 Arthur.Leung@cpc.org.au
 Pastor Esther Wang 王琰傳道 0416 294 556 Esther.Wang@cpc.org.au

Session Clerk 書記：

Elder Bernard Wong 王春毅長老 0411 264 000 Session@cpc.org.au

Appointed Organist 風琴：

Mr. Eric Chia 謝傑平 0414 888 020 Organist@cpc.org.au

Address 地址

Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話

+(612) 9331 4459 Fax 傳真 +(612) 9360 6020

Office Hours 辦公時間

Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵

cpc.office@cpc.org.au

Room Bookings 場地分配

cpc.booking@cpc.org.au

Website 網址

www.cpc.org.au



Let's reflect on something we all know is very important but tends to get lost in the shuffle of life's chaos—yep, you guessed it: the prayer ministry. Prayer is like a good old friend we all promise to catch up with but end up forgetting due to our busy schedules.

I had a chat with the Compassion Australia representative at our church last Sunday. In our conversation, prayer was cited as the secret in their sponsorship program. He shared a story about a teenager from Chiang Rai, Northern Thailand, who was one of the famous Wild Boar soccer team rescued from a cave 5 years ago. The team was miraculously saved, and he was the only believer in the group. He was grateful to God for saving him in the hardest time and you can read his story at <https://blog.compassion.com/thai-cave-rescue-life-is-bright-one-year-later/#>.

Let us not forget: God, in His unfathomable mercy, is actively working to achieve His divine will for our world. Through prayer, we are not only invited but empowered to discern and align ourselves with His purpose. As 1 John 5:14 reassures us, 'This is the confidence we have in approaching God: that if we ask anything according to his will, he hears us.'

In the coming months, our moderator, Rev Chris Chan will be taking a well-deserved sabbatical. As a community, let us rally in prayer so that CPC may continue to faithfully fulfill its mission during this period. Your zealous prayers are much valued.

Moreover, please support us for our upcoming short-term mission to Chiang Rai, Northern Thailand, in partnership with GO International. Eight female leaders and I will visit local multicultural churches including Chinese, Burmese and village churches and there will be opportunities to serve children. It is a coincidence that our lodgings will be in close proximity to the home church of the rescued Compassion teenager. Therefore we have scheduled to visit his church after learning about it. Let us unite our hearts in prayer, seeking the Holy Spirit's work in our lives as well as those we will come to know in the mission.

讓我們反思一下我們都知道非常重要但往往會迷失在生活混亂中的事情——是的，你猜對了：禱告事工。禱告就像一位要好的老朋友，我們都承諾會見面，但最終由於我們繁忙的日程而忘記了。

上主日我跟憐憫機構的代表交談，得知他們領養計劃的成功秘訣就是禱告。他和我分享了一位住在泰國北部清萊省的一位少年人，就是五年前因豪雨而被困在山洞及因此而世界聞名的野豬足球隊成員之一。球隊奇蹟地被救出，而他是隊伍中唯一的基督徒。他感謝神在他最困難的時候拯救了他。以下網址是 有 關 他 的 故 事：
<https://blog.compassion.com/thai-cave-rescue-life-is-bright-one-year-later/#>

讓我們不要忘記，神因着祂對世人深不可測的憐憫，正在積極地作工，成就祂對我們世界的神聖旨意。藉著禱告，我們不僅被邀請，而且被賦予能力去辨別並與祂的旨意保持一致，即如約翰一書五章十四節，神向我們保證：「我們若照祂的旨意求甚麼，祂就聽我們，這是我們向祂所存坦然無懼的心。」

在接下來的幾個月裡，我們的會正陳靈光牧師將享受他該得的休假。作為一個社群，讓我們同心藉著禱告，求主繼續使用我們教會在這期間忠心履行所賦予的使命。你們熱切的禱告是滿有價值的。

還有，請支持我們將會與華傳夥伴合作前往泰北清萊的短宣活動。我將與八位女性教會領袖去探訪當地的多元文化教會，包括華人教會、緬甸教會和鄉村教會，並有機會服侍一些小孩子。巧合的是，我們的住處離獲救的少年人的家庭教會很近。所以我們也安排了去他的教會探訪。讓我們一起齊心禱告，求聖靈在我們的生命中，並在那些將會在短宣期間認識的人心中動工。

English Worship Service

9:00am

Speaker: Rev Chris Chan

Chairperson: Elder Albert Seah

CALL TO WORSHIP

Isaiah 9:6-7

For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. Of the greatness of his government and peace there will be no end. He will reign on David's throne and over his kingdom, establishing and upholding it with justice and righteousness from that time on and forever.

OPENING PRAYER

WORSHIP SONGS

SCRIPTURE READING

Isaiah 7:10-16

Sophia Mar

CHILDREN'S TALK

Ben Johnston

SPOTLIGHT

CPC kids

WELCOME and CHURCH NEWS

PASTORAL and INTERCESSORY PRAYER

Elder Phillip Lowe

SCRIPTURE READING

Matthew 1:18-23

Sophia Mar

SERMON

“Emmanuel – Abiding with us is God”

COLLECTION

BENEDICTION

Next week: Christmas Eve Service @5pm

Speaker: Pastor Steaven Cheung

Chairperson: Ben Johnston

國語崇拜
Mandarin Worship Service

9:00am 上午九時

講員： 梁偉剛傳道
主席： 曾恩臨長老

讀經： 陳娟
司琴： 盧安如

宣 召

詩篇 145:14-16

詩 歌

美哉小城，小伯利恆

73 首

禱 告

敬拜讚美

讀 經

馬太福音 2:3-8, 24:29-30

證 道

「基督降臨」

回應詩歌

代 禱

曾恩臨長老

見證分享

宋桂琴、丁奕帆、李曉霜、陳恩雨

洗禮及轉會

家事分享

奉 獻

是否將一切獻上

394 首

三一頌

使徒信經

祝 福

阿們頌

下主日

講員： 陳靈光牧師
主席： 吳翠陽

讀經： 曾恩容
司琴： 盧安品
詩歌： 78 首

講道集： <http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

粵語崇拜
Cantonese Worship Service

10:30am 上午十時三十分

講員： 陳靈光牧師

風琴： 張健樂

主席： 吳陳聖德

序 樂

宣 召

以賽亞書 9:6-7

禱 告

讚美詩

齊來宗主信徒

78 首

宣 訊

莊信彬

敬拜讚美

聽啊！天使唱高聲
聖者再來臨

敬拜隊

獻 詩

啊，聖善夜！

詩班

讀 經

以賽亞書 7:10-16
馬太福音 1:18-23

證 道

「以馬內利：與我們同在的神」

回應奉獻

高唱入雲

家事分享

三一頌

祝 福

殿 樂

下主日

講員： 蔡小麗傳道

風琴： 張健樂

主席： 黃振強長老

英、粵語崇拜

English / Cantonese Worship Service

12pm 下午十二時

| | | | |
|--------------|--------------------------------|-----|-----------|
| Speaker: | Pastor Arthur Leung | 講員： | 梁偉剛傳道 |
| Chairperson: | Elder George Fong, Peter Leung | 主席： | 方潤麟長老、梁緯浩 |
| Interpreter: | Peter Leung | 傳譯： | 梁緯浩 |
| Organist: | Li Jie Wong | 風琴： | 黃立杰 |

PROCESSION

著 往

SILENT
MEDITATION

默 禱

INTROIT

始 禮 頌

CALL TO
WORSHIP

Psalms 145:14-16

宣 召 詩篇 145:14-16

HYMN OF PRAISE

No.11

唱 詩

11 首

"Praise Ye the Lord, the Almighty"

「讚美全能神」

OPENING PRAYER

禱 告

READING Matthew 2:3-8

讀 經 馬太福音 2:3-8

INTERCESSORY
PRAYER

牧 禱

CHURCH NEWS

家 事 分 享

OFFERTORY

No.434

奉 獻

434 首

"Count Your Blessings"

「數算主恩」

DOXOLOGY

(Front Cover, Hymn of Praise) 三 一 頌

〔讚美詩首頁〕

SCRIPTURE
READING

Matthew 24:29-30

讀 經

馬太福音 24:29-30

Elder George Fong, Peter Leung

方潤麟長老、梁緯浩

SERMON "Advent of Christ"

證 道

「基督降臨」

HYMN OF RESPONSE

No. 286

唱 詩

286 首

"Surely Goodness and Mercy"

「必有恩惠與慈愛」

BENEDICTION

祝 福

POSTLUDE

殿 樂

Next week 下主日：

| | | | |
|---------------|--------------------------------|-----|-----------|
| Speaker: | Pastor Steaven Cheung | 講員： | 張展熙傳道 |
| Chairpersons: | Elder George Fong, Peter Leung | 主席： | 方潤麟長老、梁緯浩 |
| Interpreter: | Peter Leung | 傳譯： | 梁緯浩 |
| Organist: | Li Jie Wong | 風琴： | 黃立杰 |

Church News

Baptism and Transference will be held at 9am Mandarin Service today for the following brothers and sisters:

Adult Baptism: Rock Luo Qi SUN, Gui Qin SONG, Lin LIU, Frank Fan WEI and Cherrica Yi Fan DING.

Child Baptism: Isabelle Qin Si WONG (daughter of Glenn Wong and Yi Fei Pan). Infant Baptism: Elijah ZOU (son of Bucky Zou and Judy Zhang).

Transference: Fang Yuan LIU, Xiao Shuang LI, En Yu CHEN and Wen Gan TIAN.

Christmas Eve Sunday Services are arranged as following:

9am Mandarin Service (Worship Centre)

10.30am Cantonese Service (Auditorium)

12pm Combined English/Cantonese Service (Auditorium)

5pm English Service (Auditorium)

Christmas Day Combined Service will be on 25/12 at 10:00am with physical service and online live stream.

Combined Prayer Meeting will be held online at 8-9:30pm on Wednesday 3/1. Please join us to pray in this critical time. To give thanks for God's faithfulness for 2023 together, we encourage each member to invite another family to pray together physically at home.

PWA & Men's Fellowship will celebrate the birth of our Saviour at the Worship Centre on Thursday, 21/12. Everyone is welcome to join our Christmas celebrations. Lunch reservations are required.

Lunch committee 2024 is in need of the following helpers:

- Chefs to help cooking
 - Committee members to help organise lunch and represent your community to the team
 - Helpers to serve lunch boxes once per month
- Text Frank to discuss the details on 0400 467 899.

Combined Choir Christmas Day Service practice today and next Sunday at auditorium:

Musicians @ 1.30pm

Choir @ 2pm together with Musicians.

Sunday School, CYA, Language School and church lunch are in recess and will resume on 4/2/2024.

Bank Accounts and Ministry Reports Please submit them to the church office by 31/1/2024. Please assist the on-time completion of the annual report by having them handed in before the deadline.

2024 Room Allocation Please submit your requirements to the church office, by email, by the end of December. Please minimise the use of rooms. Preference will be given to Sunday School before others. All bookings will be confirmed at the end of January 2024.

Intercession

- Pray for brothers & sisters suffering from illness: Anne Wong, Lyn Kwong, Andrew Pau, Irene Lu, Albert & Anne Looi, Alex Wong and Eva Wong. May our Lord surround them with his divine love and peace. Grant them the courage to face their challenges with resilience and hope.
- Praise God for His faithfulness and graciousness to our Christian family working in Mongolia over the years. Pray for the clarity and the Lord's guidance about the continuity of the business.
- Pray for Iris Leung's student's ministry.
- The attendance at the December Combined prayer meeting was 65.
- For more detailed prayer needs of the missionaries and the church, please refer to the Church's latest Prayer Calendar by following the link below.

| | | | YTD Giving | YTD Budget |
|----------------|---------------------|----------------------------------|------------|--------------|
| Online Giving: | CPC General Fund | (Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830 | \$ 952,100 | \$ 1,045,100 |
| | CPC Missionary Fund | (Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723 | \$ 227,800 | \$ 240,400 |

Church's Prayer Calendar: <http://bit.ly/CPCEngPrayer>

Last Sunday's Online Viewing: 191

Last Sunday's Physical Attendance: 393

家事分享

洗禮及轉會 今日在上午九時國語崇拜中舉行。
成人洗禮：孫硯淇、宋桂琴、劉林、魏凡和丁奕帆。

孩童洗禮：黃勤思(黃敬中和潘易非的女兒)。

嬰兒洗禮：鄒恩銘(鄒鵬和張鑫的兒子)。

轉會：劉芳媛、李曉霜、陳恩雨和田文剛。

平安夜主日崇拜 時間如下：

上午九時 國語崇拜(敬拜中心)；

上午十時半 粵語崇拜(正堂)；

下午十二時 英粵語聯合崇拜(正堂)；

下午五時 英語崇拜(正堂)

聖誕日聯合崇拜 將於 25/12 上午 10:00 以實體及網上方式舉行。

教會聯合祈禱會 將於 3/1/2024(週三)晚上 8-9:30 在網上舉行。請踴躍參加。為了共同感謝神在 2023 年的信實，我們鼓勵每位會友邀請其他家庭在家中一起禱告。

婦女弟兄團契 將於 21/12 (週四) 在教會敬拜中心舉行慶祝救主誕生，歡迎大家一起來參加紀念主基督的來臨。需要報名預訂午餐。

2024 年午膳委員會 需要以下義工：

- 廚師幫忙做午餐；
- 委員會成員幫助安排午餐並代表您的社團參加午膳團隊；
- 每月一次幫忙分派午餐盒；

詳情請發短信聯絡 Frank 0400 467 899。

聯合詩班及樂隊 今日和下主日在正堂練習時間：樂隊於下午 1:30 開始。詩班從下午 2 點加入。

主日學、英語主日青少年團契、語文學校和教會午膳 休假至 28/1/2024。4/2/2024 恢復。

年報及財政報告 請各事工、團契於 31/1/2024 前將年度財政及事工報告交與辦公室，以便稽核、翻譯及編印。

2024 年教會場地分配 請大家盡力緊縮使用房間的數量，讓主日學優先使用。請於 31/12 前電郵辦公室預訂。房間的分配將於 2024 年 1 月底公佈。

代禱

- 記念在病痛及康復中的弟兄姊妹：蔡鳳屏、Lyn、鮑皓暉、呂高懷樂、雷青吉、雷彭安梨、Alex Wong 和 Eva Wong。願我們的主以祂的愛和平安圍繞著他們，賜予他們勇氣，毅力和盼望面對挑戰。
- 讚美神多年來對我們在蒙古工作的家庭的信實和恩典。祈求主對業務的連續性有清楚的帶領。
- 請記念曾慧嫻的學生事工。
- 十二月聯合禱告會的出席人數為 65 人。
- 請參閱最新的教會祈禱月曆，以獲取更多宣教士及教會的代禱需要(連結在本頁下方)。

| | | | 年初至今的奉獻 | 年初至今的預算 |
|------|------|----------------------------------|------------|--------------|
| 網上奉獻 | 經常費 | (Westpac) BSB 032-044 Ac# 225830 | \$ 952,100 | \$ 1,045,100 |
| | 宣教基金 | (Westpac) BSB 032-134 Ac# 123723 | \$ 227,800 | \$ 240,400 |

教會祈禱月曆: <http://bit.ly/CPCChiPrayer>

上主日網上收看:191

上主日出席人數:393